

<u>Oznámení č.</u>	Obsah	Strana
	I <i>Informace</i>	
	Komise	
2004/C 204/01	Směnné kurzy vůči euro	1
2004/C 204/02	Oznámení v souladu s čl. 12 odst. 5 písm. a) nařízení Rady (EHS) č. 2913/92 z 12. října 1992 o informacích poskytnutých celními úřady členských států týkajících se zařazení zboží v rámci celní nomenklatury	2
2004/C 204/03	Státní podpora – Polsko — Podpora C20/2004 (ex NN 25/2004) - restrukturalizační podpora pro výrobce oceli Huta Częstochowa S.A. — Výzva k podání připomínek podle čl. 88 odst. 2 Smlouvy o ES ⁽¹⁾	6
2004/C 204/04	Sdělení Komise v rámci zavádění směrnice Evropského parlamentu a Rady 94/9/ES o sblížení právních předpisů členských států týkajících se zařízení a ochranných systémů určených k použití v prostředí s nebezpečím výbuchu ⁽¹⁾	14

I

(Informace)

KOMISE

Směnné kurzy vůči euro ⁽¹⁾

11. srpna 2004

(2004/C 204/01)

1 euro =

měna	směnný kurz	měna	směnný kurz
USD americký dolar	1,2233	LVL lotyšský latas	0,6605
JPY japonský jen	135,84	MTL maltská lira	0,4263
DKK dánská koruna	7,4368	PLN polský zlotý	4,4226
GBP britská libra	0,66900	ROL rumunský lei	40 671
SEK švédská koruna	9,2000	SIT slovinský tolar	240,0200
CHF švýcarský frank	1,5416	SKK slovenská koruna	40,010
ISK islandská koruna	87,30	TRL turecká lira	1 788 200
NOK norská koruna	8,3290	AUD australský dolar	1,7167
BGN bulharský lev	1,9559	CAD kanadský dolar	1,6179
CYP kyperská libra	0,57930	HKD hongkongský dolar	9,5408
CZK česká koruna	31,463	NZD novozélandský dolar	1,8754
EEK estonská koruna	15,6466	SGD singapurský dolar	2,0951
HUF maďarský forint	247,63	KRW jihokorejský won	1 411,87
LTL litevský litas	3,4528	ZAR jihoamerický rand	7,5649

⁽¹⁾ Zdroj: referenční směnné kurzy jsou publikovány ECB.

Oznámení v souladu s čl. 12 odst. 5 písm. a) nařízení Rady (EHS) č. 2913/92 z 12. října 1992 o informacích poskytnutých celními úřady členských států týkajících se zařazení zboží v rámci celní nomenklatury

(2004/C 204/02)

Závazná informace o sazebním zařazení zboží ztrácí platnost ode dne, kdy přestává být kompatibilní s interpretací celní nomenklatury v důsledku následujících mezinárodních tarifních opatření:

Doplňky k vysvětlivkám harmonizovaného systému a k souhrnu vyjádření o zařazení, schválených Radou pro celní spolupráci (CCC dok. NC 0796 – správa z 32. zasedání výboru pro HS):

DOPLŇKY K VYSVĚTLIVKÁM HS URČENÉ NA ZAPROCOVÁNÍ V SOULADU S ČLÁNEM 8 PROCEDURY KONVENCE HS A VYJÁDŘENÍ O ZAŘAZENÍ UPRAVENÉ VÝBOREM PRO HS SVĚTOVÉ CELNÍ ORGANIZACE

(32. zasedání výboru pro HS v listopadu 2003)

Dokument NC 0796

Doplňky k vysvětlivkám nomenklatury připojené ke konvenci HS

Všeobecné interpretační pravidla	L/26
03.02	L/2
25.05	L/25
28.21	L/26
29.37	L/27
31.05	L/26
38.08	L/26
39.24	L/24
39.26	L/24
40.14	L/24
44.11	L/12
Třída XI všeobecné	L/5
K. 69 podkapitola II. všeobecné	L/25
76.02	L/13
K. 84 všeobecné	L/26
84.01	L/14
84.05	L/14
84.14	L/14
84.17	L/14
84.19	L/8
84.22	L/14
84.26	L/14
84.28	L/14
84.29	L/14
84.30	L/15

84.33	L/15
84.34	L/15
84.36	L/15
84.39	L/15
84.41	L/16
84.42	L/6
84.43	L/7, L/16
84.45	L/16
84.46	L/16
84.47	L/16
84.48	L/16
84.53	L/16
84.54	L/16
84.58	L/16
84.59	L/16
84.65	L/17
84.67	L/17
84.68	L/17
84.70	L/17
84.72	L/17
84.75	L/17
84.76	L/8
84.79	L/17
84.80	L/17
84.81	L/17
85.04	L/18
85.06	L/18
85.07	L/18
85.09	L/18
85.11	L/18
85.13	L/18
85.14	L/18
85.15	L/18
85.16	L/18
85.17	L/19
85.18	L/19
85.19	L/19
85.20	L/19
85.21	L/19
85.22	L/19
85.23	L/10, L/20
85.25	L/20
85.26	L/20
85.27	L/20

85.28	L/20
85.29	L/20
85.30	L/20
85.31	L/20
85.35	L/20
85.36	L/20
85.37	L/20
85.39	L/20
85.42	L/20
85.43	L/20
87.01	L/21
87.03	L/21
87.04	L/21
87.05	L/21
87.06	L/21
87.07	L/21
87.08	L/21
87.09	L/21
87.10	L/21
87.12	L/21
87.13	L/21
87.14	L/21
87.15	L/21
87.16	L/21
90.01	L/22
90.05	L/22
90.06	L/22
90.07	L/22
90.08	L/22
90.09	L/22
90.10	L/22
90.11	L/23
90.13	L/23
90.14	L/23
90.15	L/23
90.16	L/23
90.17	L/23
90.18	L/23
90.19	L/23

Vyjádření o zařazení schválené výborem pro HS

0303.79/1	L/2
3207.30/1	L/13
3302.10/1	L/3
3505.10/1 + 3505.10/2	L/4
8418.30/1	L/1
8421.29/1	L/1
8428.90/2	L/1
8462.21 nebo 8462.29/1	L/1
8479.89/8	L/1
8483.10/1	L/1
8512.30/1	L/1
8516.60/1	L/9
8525.30/1	L/1
8528.30/2	L/1
8535.90/1	L/28
8702.10/3	L/1
8703.10/1	L/1
9501.00/1	L/1

Informace týkající se obsahu těchto opatření je možno získat na Generálním ředitelství pro daňovou a celní unii Evropské Komise (rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Brussels) nebo na internetové stránce tohoto generálního ředitelství:

http://europa.eu.int/comm/taxation_customs/index_en.htm

STÁTNÍ PODPORA – POLSKO**Podpora C20/2004 (ex NN 25/2004) - restrukturalizační podpora pro výrobce oceli Huta Czesłochowa S.A.****Výzva k podání připomínek podle čl. 88 odst. 2 Smlouvy o ES**

(2004/C 204/03)

(Text s významem pro EHP)

Prostřednictvím dopisu ze dne 19. května 2004, uveřejněného v původním jazyce na následujících stranách tohoto souhrnu, informovala Komise Polsko o svém rozhodnutí zahájit proceduru ohledně výše uvedené podpory řízení stanovené v čl. 88 odst. 2 Smlouvy o ES.

Zúčastněné strany mohou zaslat své připomínky do jednoho měsíce ode dne zveřejnění tohoto shrnutí a následujícího dopisu na adresu generálního ředitelství pro hospodářskou soutěž:

European Commission
Directorate-General for Competition
State Aid Greffe
Rue Joseph II, 70
B-1000 Brussels
Fax: (32-2) 296 12 42

Připomínky budou sděleny Polsku. Písemně a s uvedením důvodů je možné požádat o to, aby se s totožností účastníka řízení podávajícího připomínky zacházelo jako s důvěrnou informací.

SHRNUTÍ

pro trh práce, a poskytuje společně konkurzní ochranu před likvidací během restrukturalizace, a to až do doby dokončení nebo ukončení restrukturalizace.

I. Podrobný popis podpory

1. Společnost Huta Czesłochowa S.A. (dále jen „HCz“) je druhým největším výrobcem oceli v Polsku. 100 % této společnosti vlastní polské ministerstvo financí. HCz má vážné finanční problémy. Vzhledem k tomu, že nebyla schopna dostát svým závazkům (přibližně 1,33 miliard PLN), je většina jejích aktiv, včetně všech aktiv souvisejících s výrobou oceli, zastavena významným věřitelům, zejména prostřednictvím veřejných subjektů.
2. Aby nebylo nutné přistoupit k likvidaci, bylo s HCz nejprve zahájeno řízení o vyrovnání a zároveň byl vytvořen nový obchodní subjekt Huta Stali Czesłochowa Sp z.o.o. (dále jen „HSCz“), aby pokračoval v její výrobě oceli. Od vyrovnacího správce si pronajal zařízení HCz na výrobu oceli a převzal většinu zaměstnanců. Kromě toho veřejná holdingová společnost HSCz vydala záruky, aby zajistila platbu účtů za elektrickou energii.
3. Polská vláda poté rozhodla, že „společnost bude restrukturalizována pomocí likvidace“ v souladu s bodem 5.4 národního restrukturalizačního plánu, vzhledem k tomu že dosažení životaschopnosti podniku by vyžadovalo příliš vysokou podporu.
4. Nicméně o několik měsíců později vypracovala polská Agentura pro průmyslový rozvoj restrukturalizační plán s cílem zamezit likvidačnímu řízení. Plán vychází ze zákona o veřejné podpoře podnikatelů, kteří mají značný význam

5. Tento zákon stanoví, že veřejná společnost, takzvaný provozovatel, převezme odpovědnost za pohledávky veřejných věřitelů. Výměnou za aktiva, která nejsou spjata s výrobou (oceli) a která mají hodnotu nejméně 25 % celkového dluhu, pak provozovatel uvolní veškerá veřejná zástavní práva na výrobní aktiva.
6. Výrobní aktiva (související s výrobou oceli) jsou tak osvobozena od záruk poskytnutých veřejným věřitelům a komerční věřitelé mohou tato aktiva získat výměnou svých pohledávek za vlastnický podíl na majetku nově zřízené společnosti (MH), která vlastní výrobní zařízení HCz (na výrobu oceli). Na konci března 2004 byla uzavřena předběžná dohoda se strategickým investorem (LNM).

II. Vyhodnocení podpory

7. Protokol č. 8 smlouvy o přistoupení o restrukturalizaci polského ocelářského průmyslu⁽¹⁾ zakazuje udělit restrukturalizační podporu HCz. Za tímto účelem dává bod 18 protokolu č. 8 Komisi pravomoc učinit příslušné kroky, jimiž požádá jakoukoli dotčenou společnost o úhradu jakékoli udělené podpory. Pokud by se proto zjistilo, že HCz zřejmě byla udělena dodatečná podpora, může Komise zahájit formální vyšetřovací řízení v souladu s čl. 88 odst. 2 Smlouvy o ES.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 236, 23.9.2003, s. 948.

8. Hlavní pochybnosti Komise se vztahují k otázce, zda by za normálních tržních podmínek došlo k odepsání pohledávek veřejnými orgány. Podle ustálené judikatury by soukromý věřitel usiloval o vyplacení částek, které mu dluží dlužník s finančními problémy⁽²⁾. Když proto dlužník s finančními problémy navrhuje jiný kalendář splátek, aby se vyhnul likvidaci, musí každý věřitel pečlivě porovnat výhody vyplývající ze získání částky, která byla nabídnuta podle restrukturalizačního plánu, a částky, kterou by pravděpodobně získal při likvidačním řízení.
9. V tomto případě se zdá nejisté, že by soukromý věřitel v postavení veřejných věřitelů vůbec souhlasil s restrukturalizací společnosti. Polské orgány totiž původně hodlaly provést likvidaci společnosti, protože dospěly k názoru, že by společnost potřebovala příliš vysokou státní podporu na to, aby dosáhla životaschopnosti. Zdá se, že tyto důvody z hlediska státu stále platí, pokud jde o pohledávky podle veřejného práva. Přestože některé veřejné společnosti, které mají komerční pohledávky, nemají žádné záruky, jsou všechny pohledávky podle veřejného práva dobře zajištěné a odpovídající platba, která by byly získána prostřednictvím likvidace je mnohem lepší než platba, která je navržena při restrukturalizaci.
10. Komise pochybuje o argumentu, který předložily polské orgány a který uvádí, že je nutné pohlížet na všechny veřejné pohledávky kolektivně.
11. Kromě toho není Komise přesvědčena o tom, že veřejní věřitelé obdrží platby, jak tvrdí polské orgány. Komise pochybuje, zda by soukromý věřitel v postavení veřejných věřitelů s veřejnými pohledávkami přijal navrhovaný soubor aktiv nesouvisejících s ocelí, vzhledem k tomu, že stále není jasné, zda a kdy mohou být tato aktiva převedena na hotovost. Pokud by věřitelé naopak využili své záruky na aktivech souvisejících s ocelí, mohli by je převést na hotovost v relativně krátké době, neboť aktiva související s ocelí mají skutečnou prodejní hodnotu jakožto fungující podnik.
12. Na základě informací, které má Komise k dispozici, se nezdá, že by se veřejní věřitelé chovali jako soukromý věřitel. Kromě toho není jasné, proč byla aktiva HCZ pronajata HSCZ, vzhledem k tomu, že je mohl provozovat správce nebo sami věřitelé. Navíc je pochybné, zda by s ohledem na finanční problémy společnosti soukromý investor poskytl záruky za provoz HSCZ.
13. Kromě toho, s ohledem na bod 4 písm. a) protokolu č. 8, Komise pochybuje, zda by měl LNM nárok na nabytí akcií MH a HCZ, dokud nebude vyloučeno převádění státní podpory z polské ocelárny Polskie Huty Stali S.A., kterou LNM získal již dříve.

TEXT DOPISU

„Komisja pragnie poinformować Polskę, że po dokonaniu analizy informacji dostarczonych przez władze polskie w sprawie wyżej wymienionej pomocy państwa podjęła decyzję o wszczęciu postępowania w rozumieniu art. 88 ust. 2 Traktatu WE.

(2) Případ C-342/96 Španělsko vs Komise, odstavec 46; Případ T-152/99 Hamsa, odstavec 167.

I. PROCEDURA

1. W piśmie z 4 sierpnia 2003 r. Komisja zwróciła się z prośbą o różnego rodzaju informacje dotyczące kontroli pomocy państwa w Polsce, w tym ewentualnej pomocy na rzecz restrukturyzacji Huty Częstochowa SA (dalej zwanej „HCZ”). Polska udzieliła odpowiedzi pismem z 16 września 2003 r.
2. Dnia 5 września 2003 r. i 1 października 2003 r. kwestia ta była omawiana podczas spotkania technicznego pomiędzy służbami Komisji a władzami polskimi, dotyczącego spraw związanych ze stalą. W piśmie z 8 października 2003 r. Komisja zwróciła się z prośbą o dodatkowe informacje na temat nowej struktury HCZ. W piśmie z 17 listopada 2003 r. Komisja przypomniała Polsce, że nie udzielono odpowiedzi na poprzednią prośbę. Polska odpowiedziała pismami z 18 i 27 listopada 2003 r. Ponadto, w wiadomości przesłanej pocztą elektroniczną 8 grudnia 2003 r., Komisja otrzymała kopię planu restrukturyzacji (dalej zwanego „pierwszym planem”). W liście z 8 grudnia 2003 r. Komisja zwróciła się do Polski z prośbą o dodatkowe informacje na temat kontroli pomocy państwa w Polsce. Polska odpowiedziała pismem z 20 stycznia 2004 r.
3. Konsultant odpowiedzialny za monitorowanie programu restrukturyzacji w Polsce dokonał oceny pierwszego planu dla HCZ i 23 stycznia 2004 r. przedłożył Komisji wnioski, z których wynika, że nie można wykluczyć udzielenia pomocy państwa.
4. W piśmie przesłanym 29 stycznia 2004 r. Komisja zwróciła się do Polski z prośbą o udzielenie dodatkowych informacji w terminie do 20 lutego 2004 r., aby uniknąć ewentualnego wszczęcia procedury na podstawie informacji znajdujących się w aktach. Polska udzieliła odpowiedzi pismem z 23 lutego 2004 r., które Komisja otrzymała 27 lutego 2004 r. Pismem z 24 marca 2004 r. przesłanym do polskiej Minister ds. Europejskich Komisja przypomniała o swoim zobowiązaniu do wszczęcia postępowania, w przypadku jeżeli nie zostaną wyjaśnione wątpliwości dotyczące pomocy państwa. Dnia 5 kwietnia 2003 r. Komisja otrzymała drogą elektroniczną zmodyfikowaną wersję planu restrukturyzacji (zwanego dalej „drugim planem”), opatrzonego datą 31 marca 2004 r. W związku z powyższym dnia 8 kwietnia 2004 r. miało miejsce kolejne spotkanie między Komisją a władzami polskimi.

II. SZCZEGÓŁOWY OPIS POMOCY

5. HCZ jest drugim co do wielkości producentem stali w Polsce. W skład HCZ wchodzi stosunkowo nowoczesna stalownia i walcownia blach grubych, w której znajdują się elektryczny piec, urządzenie do odlewania o działaniu ciągłym oraz walcarka do blach grubych z narzędziami wykończającymi. Nominalna zdolność produkcyjna stalowni (produkcującej półwyroby, tj. kęsiska płaskie) wynosi 700 000 ton, a walcowni (przetwarzającej półwyroby na wyroby gotowe) – około 1 000 000 ton. Oprócz tego HCZ jest właścicielem 8 spółek zależnych, które dostarczają jej dodatkowych usług.

6. HCz należy w 100 % do polskiego Ministerstwa Skarbu Państwa. Kapitał zakładowy spółki wynosi 370 mln PLN (około 70 mln EUR, po kursie 1 EUR = około 4.75 PLN). Na podstawie dostępnych obecnie informacji jest prawdopodobne, że HCz mogła otrzymać różnorodną pomoc państwa od momentu rozpoczęcia procesu restrukturyzacji w 1997 roku.
7. Zgodnie z drugim planem, na dzień 30 czerwca 2003 r. wartość księgowa aktywów spółki wynosiła 723,5 mln PLN (około 150 mln EUR). W roku 2001 obroty spółki wyniosły 956 mln zł (około 200 mln EUR), a stan zatrudnienia – około 5 000 pracowników (HCz zatrudnia bezpośrednio około 2 300 osób).
8. HCz znajduje się w trudnej sytuacji finansowej. Ponieważ nie była w stanie dokonać obsługi swojego długu (który, według danych zawartych w pierwszym i drugim planie, wynosił w 2003 r. około [1] ⁽³⁾ mld PLN, czyli około [...] ⁽⁴⁾ mln EUR), przeważająca część składników jej majątku, w skład której wchodzi wszystkie aktywa stalowe, jest objęta zastawem na rzecz głównych wierzycieli, wśród których znajdują się instytucje publiczne. Drugi plan wymienia następujących wierzycieli:
9. W skład pierwszej grupy wchodzi zobowiązania na rzecz sektora publicznego:
- składki na ubezpieczenie społeczne (dalej zwane ‚ZUS‘, roszczenia wynoszą prawie [...] ⁽⁵⁾ mln PLN ([...] ⁽⁶⁾ mln),
 - podatek od nieruchomości (w wysokości [...] ⁽⁷⁾ mln PLN, na rzecz gminy miejskiej),
 - opłata środowiskowa ([...] ⁽⁸⁾ mln PLN),
 - pożyczka z Funduszu Gwarantowanych Świadczeń Pracowniczych ([...] ⁽⁹⁾ PLN),
 - wpłaty na Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych ([...] ⁽¹⁰⁾ mln),
 - Urząd Miasta Częstochowy ([...] ⁽¹¹⁾ mln PLN) oraz
 - VAT i inne podatki (urząd skarbowy – [...] ⁽¹²⁾ mln PLN).
10. W skład drugiej grupy wchodzi zobowiązania cywilnoprawne, w ramach których można następnie wyróżnić zobowiązania wobec wierzycieli publicznych i prywatnych. Do pierwszej podgrupy (dalej zwanej: ‚wierzyciele publiczni posiadający zobowiązania cywilnoprawne‘) należą:
- Polskie Sieci Energetyczne SA ([...] ⁽¹³⁾ mln PLN),
 - Zakład Energetyczny Częstochowa SA ([...] ⁽¹⁴⁾ mln PLN),
 - Agencja Rozwoju Przemysłu SA (dalej zwana ‚ARP‘, [...] ⁽¹⁵⁾ mln PLN),
 - PKP Dyrekcja Generalna SA ([...] ⁽¹⁶⁾ mln PLN),
 - Polskie Górnictwo Naftowe i Gazownictwo SA ([...] ⁽¹⁷⁾ mln PLN),
 - Centrala Zbytu Węgla ‚Węglzbyt‘ SA ([...] ⁽¹⁸⁾ mln PLN), oraz
 - Kompania Węglowa sp. z o.o. ([...] ⁽¹⁹⁾ mln PLN).
11. Do drugiej podgrupy, a równocześnie trzeciej grupy, należą następujący wierzyciele prywatni:
- ([...] ⁽²⁰⁾ mln PLN),
 - ([...] ⁽²¹⁾ mln PLN),
 - ([...] ⁽²²⁾ mln PLN),
 - ([...] ⁽²³⁾ mln PLN),
 - ([...] ⁽²⁴⁾ mln PLN), oraz
 - ([...] ⁽²⁵⁾ mln PLN).
12. Komisja została również poinformowana o tym, że objęte zabezpieczeniem zostały wyłącznie zobowiązania publiczne wobec wierzycieli publicznych oraz zobowiązania cywilnoprawne wobec wierzycieli prywatnych, natomiast wierzyciele publiczni posiadający wierzycielności handlowe nie korzystają z zabezpieczeń. Wynika to z faktu, iż polski Skarb Państwa takich zabezpieczeń nie wymagał. W drugim planie Polska stwierdza zatem, że w przypadku przeprowadzenia postępowania upadłościowego HCz wierzyciele publiczni posiadający wierzycielności publicznoprawne otrzymaliby spłatę 83,8 % należności (z czego około 90 % otrzymaliby główni wierzyciele, ZUS oraz Urząd Miasta Częstochowa), natomiast wierzyciele publiczni posiadający wierzycielności cywilnoprawne otrzymaliby zaledwie 18,6 %. Ogółem, w wyniku postępowania upadłościowego wszyscy wierzyciele należący do sektora publicznego otrzymaliby średnio spłatę w wysokości 52,5 % ⁽²⁶⁾ należności. Natomiast wierzyciele prywatni otrzymaliby spłatę 52,8 % swoich należności ([...] ⁽²⁷⁾ otrzymałby 76 %, a [...] ⁽²⁸⁾ ponad 90 %, zaś pozostali – 40 % lub mniej).

⁽³⁾ Objęte tajemnicą służbową.⁽⁴⁾ Objęte tajemnicą służbową.⁽⁵⁾ Objęte tajemnicą służbową.⁽⁶⁾ Objęte tajemnicą służbową.⁽⁷⁾ Objęte tajemnicą służbową.⁽⁸⁾ Objęte tajemnicą służbową.⁽⁹⁾ Objęte tajemnicą służbową.⁽¹⁰⁾ Objęte tajemnicą służbową.⁽¹¹⁾ Objęte tajemnicą służbową.⁽¹²⁾ Objęte tajemnicą służbową.⁽¹³⁾ Objęte tajemnicą służbową.⁽¹⁴⁾ Objęte tajemnicą służbową.⁽¹⁵⁾ Objęte tajemnicą służbową.⁽¹⁶⁾ Objęte tajemnicą służbową.⁽¹⁷⁾ Objęte tajemnicą służbową.⁽¹⁸⁾ Objęte tajemnicą służbową.⁽¹⁹⁾ Objęte tajemnicą służbową.⁽²⁰⁾ Objęte tajemnicą służbową.⁽²¹⁾ Objęte tajemnicą służbową.⁽²²⁾ Objęte tajemnicą służbową.⁽²³⁾ Objęte tajemnicą służbową.⁽²⁴⁾ Objęte tajemnicą służbową.⁽²⁵⁾ Objęte tajemnicą służbową.⁽²⁶⁾ Zgodnie z drugim planem restrukturyzacja zobowiązań wobec sektora publicznego doprowadziłaby do spłaty 72,6 % (ZUS 77 %, pozostali 63 %), a restrukturyzacja zobowiązań handlowych – do spłaty 39 %; ogółem 56,5 %.⁽²⁷⁾ Objęte tajemnicą służbową.⁽²⁸⁾ Objęte tajemnicą służbową.

13. Z powodu zadłużenia 17 października 2002 r. HCz przeszła pod zarządek syndyka. Zarząd spółki zwrócił się z wnioskiem o otwarcie sądowego postępowania układowego z wierzycielami. Wymienione postępowanie wydaje się powodować odroczenie spłaty długów, a jego warunkiem jest przedłożenie planu restrukturyzacji. Zgodnie z informacjami udostępnionymi Komisji procedura ta została zakończona 18 grudnia 2003 r. na skutek umorzenia postępowania.
14. W celu utrzymania ciągłości produkcji Towarzystwo Finansowe Silesia Sp. z o.o. (dalej zwane 'TFS', spółka z ograniczoną odpowiedzialnością, w której większość posiada polski Skarb Państwa, działająca w branży produktów stalowych) ustanowiło nowy podmiot gospodarczy – Hutę Stali Częstochowa Sp. z o.o. (dalej zwaną 'HSCz'). Nowy podmiot wydzierżawił od syndyka urządzenia do produkcji stali HCz (w tym stalownię, walcownię blach grubych, koksownię i niektóre podstawowe usługi) na sumę 335 mln PLN i zobowiązał się, w umowie dzierżawy, przejąć większość pracowników HCz.
15. Nie jest jasne, w jaki sposób i od kogo HSCz otrzymała kapitał operacyjny oraz kiedy i w jaki sposób dokonano opłat za dzierżawę. Uzyskano jedynie potwierdzenie, że w celu dokonania opłat za energię na rzecz PSE TFS udzieliło trzech gwarancji w listopadzie i grudniu 2003 r.
16. Polski Rząd podjął decyzję, co zostało przedstawione w 'Programie restrukturyzacji i rozwoju hutnictwa żelaza i stali w Polsce do 2006 r.', przyjętym przez polską Radę Ministrów dnia 25 marca 2003 r. (dalej zwanego 'Krajowym Programem Restrukturyzacji'), że „do przeprowadzenia restrukturyzacji HCz konieczne byłoby udzielenie jej pomocy publicznej w wysokości 1 mld zł [...]”. Wobec powyższego zakłada się, że HCz zostanie zrestrukturyzowana przez upadłość⁽²⁹⁾ (punkt 5.4).
17. Niemniej jednak 21 stycznia 2003 r. HCz wraz z ARP zwróciła się z wnioskiem o otwarcie postępowania restrukturyzacyjnego. Dnia 2 lipca 2003 r. ARP, organ odpowiedzialny za nadzór nad procesem restrukturyzacji, opracował plan restrukturyzacji w celu uniknięcia postępowania likwidacyjnego. Plan jest oparty na Ustawie o pomocy publicznej dla przedsiębiorców o szczególnym znaczeniu dla rynku pracy z października 2002 r., zmienionej w listopadzie 2003 r.⁽²⁹⁾ (dalej zwanej 'Ustawą'), która jest jedną z dwóch ustaw włączonych do tzw. pakietu anty kryzysowego. W rozumieniu Komisji Ustawa chroni spółki przed upadłością w trakcie restrukturyzacji oraz do chwili przeprowadzenia lub zakończenia restrukturyzacji⁽³⁰⁾.
18. Ponadto, w rozumieniu Komisji, Ustawa przewiduje, że filia ARP, nazywana Operatorem, przyjmuje odpowiedzialność za zobowiązania wobec wierzycieli publicznych. W zamian za aktywa, które nie są związane z produkcją i których wartość wynosi przynajmniej 25 % długu całkowitego, Operator zwolni wszystkie zastawy na aktywach produkcyjnych, nawet wówczas, gdy aktywa objęte zastawem mają wartość wyższą niż aktywa objęte zarządem.
19. W odniesieniu do HCz oznacza to, że Operator, w zamian za zwolnienie wszystkich zastawów wierzycieli publicznych na aktywach stalowych wynikających ze zobowiązań wobec wierzycieli publicznych, przejmie składniki majątku HCz nie związane z produkcją stali. W skład tego majątku wchodzi grunty, których część stanowią będzie park maszynowy oraz akcje firmy energetycznej o nazwie Elsen. Zgodnie z drugim planem umorzone mają zostać wierzytelności publiczne, które narosły do 30 czerwca 2003 r. i wynoszą ogółem [...] ⁽³¹⁾ mln PLN. Stwierdzona wartość księgowa netto otrzymanych w zamian aktywów wynosi około [...] ⁽³²⁾ mln PLN (wartość rynkową określa się na około 223 mln PLN), co stanowi około 62 % zobowiązań. W związku z tym przynajmniej 38 % zobowiązań ma zostać umorzonych⁽³³⁾. Następnie, z upływem czasu, Operator będzie próbował uzyskać jak największą ilość gotówki z tych aktywów. Przyjmuje się, że potrwa to przynajmniej kilka lat.
20. Po 'uwolnieniu' stalowych aktywów produkcyjnych od zastawu na rzecz pierwszej grupy wierzycieli publicznych wierzyciele posiadający wierzytelności cywilnoprawne mogą wejść w posiadanie aktywów związanych z produkcją stali. Ma się to odbyć w drodze konwersji wierzytelności (około [...] ⁽³⁴⁾ mln PLN ⁽³⁵⁾) na udziały w nowo powstałej filii HCz, Majątek Hutniczy Sp. z o.o. (dalej zwanej 'MH'). MH byłby właścicielem urządzeń do produkcji stali HCz, na które składa się pełne wyposażenie stalowni, walcowni blach grubych oraz budynek administracyjny. Zgodnie z założeniami przedstawionymi w drugim planie wartość stalowych aktywów produkcyjnych wynosi [...] ⁽³⁶⁾ mln PLN ⁽³⁷⁾, co oznacza, że posiadacze wierzytelności cywilnoprawnych musieliby umorzyć 60 % długu.
21. Dnia 13 października 2003 r. HCz podpisała układ ze swoimi wierzycielami komercyjnymi. Komisja rozumie, że Ustawa nakłada obowiązek takiego układu na wszystkich wierzycieli prywatnych, w przypadku gdy zgodę wyraża ponad 50 % wierzycieli prywatnych. Z informacji przekazanych Komisji wynika, że zgodę wyraziło zaledwie 55 % wierzycieli, wśród których znalazło się dziesięciu największych wierzycieli, wobec których HCz posiadała zobowiązania handlowe. Wierzyciele uzyskają około 73 % udziałów w MH za około 40 % swoich zobowiązań (Komisja rozumie, że pozostałe 27 % pozostanie w HCz w celu opłacenia najnowszych długów). W związku z tym będą oni musieli umorzyć około 60 % swoich wierzytelności. Nabycie udziałów w MH przez wierzycieli nastąpi dopiero po uwolnieniu aktywów MH od zastawu nałożonego przez wierzycieli reprezentujących sektor publiczny.

⁽³¹⁾ Objęte tajemnicą służbową.

⁽³²⁾ Objęte tajemnicą służbową.

⁽³³⁾ Zgodnie z pierwszym planem wierzyciele publiczni mieli możliwość umorzenia pomiędzy 42 % a 73 % niespłaconego długu.

⁽³⁴⁾ Objęte tajemnicą służbową.

⁽³⁵⁾ Kwota podana w pierwszym planie wynosiła 845 mln PLN.

⁽³⁶⁾ Objęte tajemnicą służbową.

⁽³⁷⁾ Pierwszy plan zakładał, że wartość stalowych aktywów produkcyjnych jest równa wartości aktualnej dzierżawy w wysokości 335 mln PLN.

⁽²⁹⁾ Ustawa z dnia 30 października 2002 r., Dziennik Ustaw nr 213, pozycja 1800, zmieniona ustawą z dnia 14 listopada 2003 r., Dziennik Ustaw nr 229, pozycja 2271.

⁽³⁰⁾ Polska poinformowała Komisję o tym, że Ustawa wprowadziła alternatywę dla postępowania upadłościowego, która była jedynym środkiem przewidzianym w obowiązującym wówczas prawie upadłościowym. Tymczasem możliwość restrukturyzacji została również włączona w zakres postępowania upadłościowego.

22. Polska zamierza sprzedać udziały MH oraz udziały HSCz inwestorowi strategicznemu. W wyniku pierwszej procedury przetargowej koncern LNM N.V. (dalej zwany „LNM”) został wybrany przez polskie Ministerstwo Skarbu Państwa jako preferowany oferent i otrzymał wyłączność na negocjacje. Wstępna umowa została parafowana 31 marca 2004 r. ⁽³⁸⁾ Komisja została poinformowana, że umowa musi zostać zaakceptowana przez UE zanim procedura zostanie zamknięta. Komisja rozumie, że polski Skarb Państwa, jako główny akcjonariusz HSCz oraz akcjonariusz MH, uzależnił wyrażenie zgody na sprzedaż akcji od zgody UE w ramach postępowania związanego z pomocą państwa dla HCz. Komisja otrzymała tymczasem wiadomość, że przetarg został unieważniony.

23. Na koniec, pozostałe składniki majątku HCz spółek zależnych świadczących usługi oraz pozostałe aktywa dzierżawione przez HSCz, czyli koksownia oraz główni usługodawcy, przejdą do innej filii HCz, noszącej nazwę Majątek Hutniczy Plus. Spółka ta zostanie, wraz z pozostałymi gruntami znajdującymi się w posiadaniu HCz, przekazana do nowej spółki akcyjnej Regionalny Fundusz Inwestycyjny (dalej zwany „funduszem”).

24. Zgodnie z oceną zawartą w drugim planie wartość księgową składników majątku funduszu będzie wynosić 159 mln PLN. Zadaniem funduszu będzie spłata zobowiązań wobec pracowników (20 mln PLN) oraz obsługa długu niepodlegającego restrukturyzacji i wynikającego ze zobowiązań publicznoprawnych po 30 czerwca 2002 r. (117,5 mln PLN, w tym składki na ubezpieczenie społeczne oraz na opiekę zdrowotną).

III. STANOWISKO POLSKI

25. Polska poinformowała Komisję, że decyzja o restrukturyzacji HCz znajduje swoje uzasadnienie w fakcie, że, ze względu na długotrwały i kosztowny charakter postępowania upadłościowego, planowana „kreatywna restrukturyzacja” będzie bardziej opłacalna dla wierzycieli i pozwoli utrzymać dużą liczbę miejsc pracy.

26. Polska przedłożyła opinię prezesa polskiego Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów ⁽³⁹⁾ na temat obranego kierunku koncepcji restrukturyzacji, która to opinia była ogólnie pozytywna, pod warunkiem że zostaną spełnione wymogi testu inwestora prywatnego. Miałoby to miejsce w przypadku, gdyby koncepcja restrukturyzacji, między innymi, „doprowadziła do wypracowania maksymalnej ilości środków pieniężnych, które pozwolą na zaspokojenie wierzytelności publicznoprawnych w określonym terminie, w stopniu porównywalnym do zaspokojenia wierzytelności cywilnoprawnych”.

27. Po tym jak Komisja zwróciła się z prośbą o dodatkowe informacje określające szczegółowo, dlaczego wierzyciel

prywatny, znajdujący się w sytuacji wierzycieli publicznych, miałby zaakceptować restrukturyzację HCz, Polska utrzymywała, że plan spełnia wymogi testu inwestora prywatnego, ponieważ wierzyciele prywatni i publiczni są zasadniczo traktowani w równy sposób.

28. Na koniec, wraz z drugim planem Polska przedłożyła szczegółową analizę różnic w spłatach zobowiązań w przypadku upadłości i restrukturyzacji. Aktualnie Polska twierdzi, że w przypadku upadłości HCz wierzyciele publiczni otrzymaliby spłatę zaledwie 52,5 % należności, natomiast restrukturyzacja przyniosłaby im 56,5 % spłatę. W każdym przypadku byłby to wynik lepszy niż wynik wierzycieli prywatnych, którzy mieliby otrzymać spłatę należności wynoszącą zaledwie 40,3 % w przypadku restrukturyzacji, a 37,2 % w przypadku upadłości.

IV. OCENA POMOCY

29. Protokół nr 8 do Traktatu o Przystąpieniu „W sprawie restrukturyzacji polskiego hutnictwa żelaza i stali” ⁽⁴⁰⁾ (zwany dalej „Protokołem nr 8”) dopuszcza udzielanie pomocy państwa dla celów restrukturyzacji polskiego sektora hutnictwa stali w związku z jego restrukturyzacją w okresie 1997–2006 w wysokości maksymalnie 863 mln EUR (3 387 mln PLN). Protokół uzależnia fakt otrzymania pomocy państwa od spełnienia kilku warunków, między innymi przywrócenia rentowności oraz zobowiązania do obniżenia zdolności produkcyjnych.

30. Niemniej jednak, zgodnie z punktem 3 Protokołu nr 8, pomoc państwa na cele restrukturyzacji może zostać udzielona wyłącznie spółkom wymienionym w załączniku 1. Polska wybrała 8 spółek, które zostały umieszczone na liście. Ani HCz, ani jej filie nie figurują na liście spółek objętych pomocą. W rzeczywistości HCz została usunięta z listy, ponieważ Polska oceniła, że na przywrócenie rentowności spółki potrzebna byłaby pomoc państwa w wysokości 1 mld zł i podjęła decyzję o restrukturyzacji w drodze postępowania upadłościowego.

31. Punkt 6 akapit trzeci Protokołu nr 8 zabrania udzielania jakiegokolwiek dodatkowej pomocy państwa na cele restrukturyzacji polskiego sektora hutnictwa stali. W związku z tym w przypadku, gdy proces monitorowania restrukturyzacji wykaże, że wymienione warunki nie zostały spełnione, ponieważ udzielona została „dodatkowa niezgodna pomoc państwa na rzecz hutnictwa”, punkt 18 Protokołu nr 8 daje Komisji uprawnienia do podjęcia „odpowiednich środków, na mocy których każda spółka będzie zobowiązana do zwrotu pomocy otrzymanej” ⁽⁴¹⁾. To postanowienie daje Komisji możliwość wszczęcia formalnej procedury dochodzenia, jako że w przypadku braku szczegółowych postanowień protokołu nr 8 zastosowanie mają zasady ogólne ⁽⁴²⁾.

⁽⁴⁰⁾ Dz.U. L 236 z 23.9.2003, str. 948.

⁽⁴¹⁾ Punkt 18 stanowi: „Jeżeli proces monitorowania wykaże, iż: [...] Polska, w trakcie okresu restrukturyzacji udzieliła dodatkowej niezgodnej pomocy państwa na rzecz hutnictwa i spółek objętych pomocą w szczególności, [...] Komisja podejmie odpowiednie środki, na mocy których każda spółka będzie zobowiązana do zwrotu pomocy otrzymanej z naruszeniem warunków ustanowionych w niniejszym Protokole”.

⁽⁴²⁾ Zobacz również punkt 1 Protokołu nr 8, którego brzmienie jest następujące: „nie naruszając postanowień artykułu 87 i 88 Traktatu WE ...”.

⁽³⁸⁾ Patrz: <http://www.ispat.com/news/en/2004-March-HCzInitialling-FINAL.pdf>

⁽³⁹⁾ Stanowisko UOKiK z dnia 25.7.2003.

32. W związku z tym, że proces monitorowania wykazuje istnienie podstaw pozwalających przypuszczać, że została udzielona pomoc państwa poza pomocą dozwoloną w ramach Protokołu nr 8, Komisja może wszcząć formalną procedurę dochodzenia przewidzianą w art. 88 ust. 2 Traktatu WE. Procedura ta powinna dotyczyć wszelkiej pomocy udzielonej HCz od 1 stycznia 1997. Zastosowanie ma również rozporządzenie Rady (WE) Nr 659/1999 ustanawiające szczegółowe zasady stosowania art. 93⁽⁴³⁾.
33. Zgodnie z art. 87 ust. 1 Traktatu WE pomoc państwa, czyli wszelka pomoc przyznawana przez Państwo Członkowskie lub przy użyciu środków publicznych w jakiegokolwiek formie, która zakłóca lub grozi zakłóceniem konkurencji poprzez sprzyjanie niektórym przedsiębiorstwom, jest niezgodna ze wspólnym rynkiem w zakresie, w jakim wpływa na wymianę handlową między Państwami Członkowskimi. Artykuł 86 ust. 1 Traktatu WE precyzuje, że art. 87 Traktatu WE ma zastosowanie również do przedsiębiorstw publicznych, tj. do przedsiębiorstw kontrolowanych przez państwo.
34. Blacha stalowa gruba jest produktem wykorzystywanym w przemyśle stoczniowym i przedmiotem szeroko rozwiniętej wymiany handlowej w całej Europie. Wszelka tego rodzaju pomoc udzielona przez Polskę mogłaby zatem zakłócać konkurencję, sprzyjając niektórym przedsiębiorstwom, oraz wpływać na wymianę handlową między Państwami Członkowskimi.
35. HCz uzyskuje dzięki działaniom Polski przewagę konkurencyjną, jako że umorzenie jej długów przez polskie władze stanowi utracone dochody wierzycieli publicznych. Niemniej jednak, zgodnie z tradycyjnym orzecznictwem, środki publiczne stanowią pomoc państwa w rozumieniu art. 87 Traktatu WE jedynie wówczas, gdy otrzymujące je przedsiębiorstwo uzyskuje przewagę konkurencyjną, której nie uzyskałoby w normalnych warunkach rynkowych. W rzeczywistości ustalono, że prywatny inwestor może realizować politykę strukturalną, w ramach której kieruje się długoterminowymi perspektywami rentowności zainwestowanego kapitału. Jednak, z drugiej strony, jak wynika z istniejącego orzecznictwa, prywatny inwestor starałby się raczej uzyskać spłatę sum zaległych od dłużnika znajdującego się w trudnej sytuacji finansowej w rozsądnym przedziale czasu⁽⁴⁴⁾.
36. Dlatego też, jeżeli dłużnik znajdujący się w trudnej sytuacji finansowej proponuje restrukturyzację długu w celu uniknięcia likwidacji, każdy wierzyciel musi dokładnie porównać sumę proponowaną w ramach planu restrukturyzacji i sumę możliwą do uzyskania w drodze postępowania upadłościowego. Na jego decyzje wpływa wiele
- czynników wynikających z natury posiadanych zabezpieczeń, w szczególności fakt, czy wierzyciel posiada hipoteki, czy tylko niezabezpieczone roszczenia, które są bezwartościowe, ponieważ roszczenia zabezpieczone pochłoną wszystkie pozostałe zasoby⁽⁴⁵⁾. Komisja ma wątpliwości co do poprawności łącznej wyceny zobowiązań wobec podmiotów publicznych.
37. Aktualny plan restrukturyzacji rodzi poważne wątpliwości co do tego, czy przedsiębiorstwo otrzymujące pomoc – HCz – byłoby w stanie uzyskać restrukturyzację długu oraz jego umorzenie na normalnych warunkach rynkowych.
38. Po pierwsze, wydaje się wątpliwe, by znajdując się w sytuacji wierzycieli publicznych, prywatny wierzyciel w ogóle zgodził się na restrukturyzację spółki. W rzeczywistości polskie władze początkowo skłaniały się ku przeprowadzeniu postępowania upadłościowego wobec spółki, dochodząc do wniosku, że przywrócenie jej rentowności wymagałoby udzielenia zbyt znaczącej pomocy państwa.
39. Wydaje się, że rozumowanie to ma nadal zastosowanie z punktu widzenia państwa w odniesieniu do zobowiązań o charakterze publicznoprawnym, ponieważ są one dobrze zabezpieczone, a stopień ich spłaty, w przypadku postępowania upadłościowego, jest dużo wyższy niż w przypadku restrukturyzacji. Aktualnie Komisja nie może przyjąć argumentu Polski, zgodnie z którym łączna wycena wszystkich wierzytelności publicznych, czyli obejmujących zobowiązania wobec państwa oraz zobowiązania cywilnoprawne wobec przedsiębiorstw publicznych, mogłaby wskazywać na fakt, że restrukturyzacja jest dla państwa rozwiązaniem lepszym niż upadłość spółki. Ponadto, Komisja nie ma pewności co do tego, czy fakt, że spółki państwowe świadczyły usługi na rzecz spółki znajdującej się w trudnej sytuacji, nie poszukując zabezpieczenia na swoje należności, nie stanowi sam w sobie pomocy państwa.
40. Po drugie, Komisja nie jest przekonana, że spłacone zostaną należności wszystkich wierzycieli publicznych, tak jak to przedstawiają polskie władze. Komisja ma wątpliwości co do tego, czy wierzyciel prywatny w sytuacji wierzycieli publicznych, posiadający wierzytelności publicznoprawne, byłby gotów zaakceptować różnorodne aktywa inne niż stalowe, nie jest bowiem jasne, czy i kiedy aktywa te można będzie wymienić na gotówkę. Z drugiej strony, Komisja ma wrażenie, na podstawie danych przedstawionych w pierwszym planie restrukturyzacji, że większość zobowiązań publicznych jest zabezpieczona na aktywach związanych z produkcją stali. Aktywa te można wymienić na gotówkę w stosunkowo krótkim okresie, ponieważ biorąc pod uwagę zainteresowanie ze strony kilku międzynarodowych koncernów stalowych, aktywa stalowe mają realną wartość handlową jako wartość firmy w trakcie prowadzenia działalności.

⁽⁴³⁾ Dz.U. L 83 z 27.3.1999, str. 1.

⁽⁴⁴⁾ Sprawa C-342/96 Hiszpania v Komisja, paragraf 46; Sprawa 256/97 DMT, paragraf 24; Opinia Rzecznika Generalnego w Sprawie 256/97 DMT, paragraf 38; Sprawa T-152/99 Hamsa, paragraf 167.

⁽⁴⁵⁾ Sprawa T-152/99 Hamsa, paragraf 168.

41. Jedynym zasadnym wyjaśnieniem zachowania wierzycieli publicznych wydaje się być Ustawa (o pomocy publicznej dla przedsiębiorców o szczególnym znaczeniu dla rynku pracy), która zobowiązuje wierzycieli publicznych do zwolnienia zastawu z aktywów stalowych. Obowiązek ten nałożony jest na wierzycieli publicznych i na obecnym etapie postępowania Komisja uważa, że to zachowanie nie jest zgodne z zasadą inwestora prywatnego.
42. Ponadto nie jest jasne, dlaczego aktywa HCz zostały oddane HSCz w dzierżawę. W zasadzie wierzyciele publiczni lub zarządca mogli nadal samodzielnie obsługiwać aktywa stalowe, jeżeli miałyby to być korzystne dla wierzycieli i mogłoby pozwolić na dokonanie sprzedaży składników majątku wolnych od jakichkolwiek zobowiązań wynikających z dzierżawy.
43. Poza tym, biorąc pod uwagę trudną sytuację finansową spółki, wątpliwe jest również, czy inwestor prywatny udzieliłby gwarancji, tak jak to uczyniło TFS dla HCz/HSCz⁽⁴⁶⁾. Istnieją zatem wątpliwości co do tego, czy działalność HSCz odbywała się bez pomocy państwa.
44. Istnieją również poważne wątpliwości co do tego, czy w normalnych warunkach rynkowych mogłoby dojść do umorzenia długu publicznego, do podpisania umowy dzierżawy z HSCz oraz udzielenia gwarancji dla HCz/HSCz. Może to zatem stanowić pomoc państwa w rozumieniu art. 87 ust. 1 Traktatu WE.
45. Jest oczywiste, że HCz i HSCz zajmują się produkcją stali. Blacha stalowa gruba (i kęsiska płaskie) to produkty stalowe w rozumieniu załącznika 1 do Traktatu EWWiS oraz załącznika B do Komunikatu Komisji w sprawie wielosektorowych zasad ramowych dotyczących pomocy regionalnej dla dużych projektów inwestycyjnych⁽⁴⁷⁾.
46. W związku z powyższym, beneficjentem opisywanej pomocy jest producent stali. W rzeczywistości restrukturyzacja długu odbywa się poprzez restrukturyzację spółki HCz, przy zgodzie wierzycieli publicznych na zwolnienie zastawu w zamian za uzyskanie kontroli nad składnikami majątku innymi niż stalowe. Restrukturyzacja długu odbywa się na korzyść HCz, która w przeciwnym wypadku zostałaby postawiona w stan upadłości⁽⁴⁸⁾. W dodatku HSCz może obsługiwać aktywa stalowe tylko dlatego, że HCz nie została zlikwidowana.
47. Na podstawie informacji, jakimi dysponuje Komisja, zachowanie wierzycieli publicznych nie wydaje się być zachowaniem wierzyciela prywatnego. W związku z tym istnieją wystarczające podstawy, by podejrzewać, że mogła zostać udzielona dodatkowa pomoc państwa na restrukturyzację sektora hutnictwa stali z naruszeniem warunków ustanowionych w Protokole nr 8.
48. Tego rodzaju pomoc państwa byłaby niezgodna ze wspólnym rynkiem, ponieważ punkt 6 akapit 3 Protokołu nr 8 zabrania jakiegokolwiek pomocy na cele restrukturyzacji dla polskiego przemysłu stalowego, innej niż ta wyraźnie określona w punkcie 3⁽⁴⁹⁾.
49. Ponadto, jeżeli w stosunku do HCz nie zostanie przeprowadzone postępowanie upadłościowe, jak to zostało przedstawione w KPR, Komisja wątpi, czy takie zaniechanie jest zgodne z punktem 1 drugi akapit i punktem 6 Protokołu nr 8, jeżeli nie osiągnięto porozumienia w odniesieniu do zmiany KPR na mocy punktu 10 Protokołu nr 8.
50. Na koniec, w świetle punktu 4 lit. a) Protokołu nr 8 i ze względu na brak jakichkolwiek szczegółowych informacji w sprawie nabycia udziałów MH i HSCz, Komisja ma wątpliwości, czy LNM będzie miał prawo do ich nabycia, dopóki nie zostanie wykluczone, że żadna pomoc państwa nie zostanie przekazana przez polskiego producenta stali Polskie Huty Stali SA, które zostały wcześniej nabyte przez LNM⁽⁵⁰⁾.

V. WNIOSKI

51. Niniejszą decyzję uważa się za decyzję o wszczęciu formalnej procedury dochodzenia w rozumieniu art. 88 ust. 2 Traktatu WE i rozporządzenia Rady (WE) nr 659/1999. Komisja, działając zgodnie z procedurą ustanowioną w art. 88 ust. 2 Traktatu WE, zwraca się do Polski z prośbą o przedstawienie swoich uwag i dostarczenie wszelkich informacji, które mogłyby być użyteczne do celów oceny pomocy, w terminie jednego miesiąca od dnia otrzymania niniejszego pisma. W szczególności informacje powinny zawierać:
- Szczegółowe wyjaśnienie dotyczące wielkości i celów wszelkich środków pomocy państwa udzielonych przez Polskę na rzecz HCz od 1997 roku.
 - Wyjaśnienie dotyczące aktualnego działania HSCz, sposobu finansowania działalności bieżącej, oraz informacji na temat tego, czy otrzymuje ona jakąkolwiek pomoc państwa. Na przykład, w jaki sposób HCz finansuje swoje dostawy energii i jakie są warunki udzielania gwarancji na rzecz HSCz za długi wobec PSE.
 - Szczegółowe wyjaśnienie dotyczące postępowania układowego, włącznie z informacją o decyzjach dotyczących jego otwarcia i zamknięcia.
 - Szczegółowe wyjaśnienie dotyczące decyzji rządu w sprawie zobowiązania ustanowionego w punkcie 5.4 KPR w sprawie przeprowadzenia postępowania upadłościowego HCz oraz informacje o tym, kiedy dokładnie została ona podjęta.

⁽⁴⁶⁾ Opinia Rzecznika Generalnego w Sprawie C-276/02 Hiszpania v Komisja, paragraf 40.

⁽⁴⁷⁾ Dz.U. C 70 z 19.3.2002, str. 8.

⁽⁴⁸⁾ W rzeczywistości pierwszy plan wydaje się sugerować, że Operator, który zajmuje się administracją roszczeń państwowych jako firma nieprodukująca stali, umarza długi. Rola Operatora zaczyna się jednak dopiero po dokonaniu restrukturyzacji długów.

⁽⁴⁹⁾ Miałyby to również zastosowanie w przypadku braku Protokołu nr 8, ponieważ punkt 1 Komunikatu Komisji w sprawie pomocy doraźnej i na restrukturyzację oraz pomocy na zamknięcie działalności w sektorze stalowym (Dz.U. C 70 z 19.3.2002, str. 8) stwierdza, że pomoc na cele restrukturyzacji w sektorze hutnictwa stali jest niezgodna ze wspólnym rynkiem.

⁽⁵⁰⁾ Patrz: decyzja Komisji PHS/LNM z dnia 5 lutego 2004 r., COMP/M 3326; PHS jest beneficjentem w rozumieniu Protokołu nr 8, ponieważ znajduje się na liście w załączniku 1.

- Wszelkie dodatkowe wyjaśnienia dotyczące postępowania restrukturyzacyjnego oraz Ustawy o pomocy publicznej dla przedsiębiorców o szczególnym znaczeniu dla rynku pracy z października 2002 r. W szczególności, wyjaśnienia dotyczące różnic w skutkach prawnych, które dotychczas nie zostały wspomniane, pomiędzy restrukturyzacją a upadłością przeprowadzoną zgodnie z prawem upadłościowym. Ponadto, wymagana jest szczegółowa lista wierzycieli, którzy wyrazili zgodę na restrukturyzację, i tych, którzy jej nie wyrazili, szczególnie w celu umożliwienia ustalenia, czy banki, takie jak Kredyt Bank SA, które w przypadku przeprowadzenia postępowania upadłościowego uzyskałyby wyższą spłatę, wyraziły zgodę, a jeżeli tak, to dlaczego.
 - Wyjaśnienie dotyczące wszelkich głównych wierzytelności oraz ich rozwoju po otwarciu postępowania układowego. Potwierdzenie, że długi narosłe po 30 czerwca 2002 r. nie zostaną objęte restrukturyzacją. Ponadto niezbędne jest wyjaśnienie dotyczące sposobu naliczania odsetek od wierzytelności oraz czy w skład zobowiązań przedstawionych w załączniku do drugiego planu wchodzi odsetki dla wierzycieli prywatnych oraz (komercyjnych) wierzycieli publicznych.
 - Szczegółowe wyjaśnienie dotyczące zabezpieczeń ze wskazaniem wierzytelności, których składników majątku one dotyczą.
 - Wyjaśnienie dotyczące sprzedaży HCz, w szczególności ceny, którą płaci LNM, w jaki sposób został zorganizowany przetarg i jakie były najważniejsze wymagania stanowiące o wyborze oferenta. Ponadto, jakie są gwarancje, że, jeżeli LNM zakupi HCz, nie zostanie przekazana żadna pomoc państwa na rzecz HCz z PHS.
 - Wyjaśnienie, dlaczego aktywa przekazane Operatorowi oraz aktywa pozostające w Regionalnym Funduszu Inwestycyjnym SA są warte 203 mln / 159 mln PLN.
52. Komisja zwraca się do Polski z prośbą o natychmiastowe przekazanie kopii niniejszego listu potencjalnemu odbiorcy pomocy.
 53. Komisja pragnie przypomnieć Polsce, że art. 88 ust. 3 Traktatu WE ma skutek zawieszający i zwraca uwagę na art. 14 rozporządzenia Rady (WE) nr 659/1999, który stanowi, że wszelka pomoc udzielona beneficjentowi bezprawnie może zostać rewindykowana.
 54. Komisja poinformuje zainteresowane strony, publikując niniejsze pismo oraz jego znaczące streszczenie w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej. Poinformuje również zainteresowane strony w krajach EFTA, będące sygnatariuszami Porozumienia EOG, publikując zawiadomienie w Suplemencie EOG do Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej, oraz poinformuje Urząd Nadzoru EFTA, przesyłając kopię niniejszego pisma. Wszystkie zainteresowane strony zostaną zaproszone do przedkładania swoich uwag w terminie jednego miesiąca od dnia takiej publikacji.“
-

Sdělení Komise v rámci zavádění směrnice Evropského parlamentu a Rady 94/9/ES o sblížení právních předpisů členských států týkajících se zařízení a ochranných systémů určených k použití v prostředí s nebezpečím výbuchu

(2004/C 204/04)

(Text s významem pro EHP)

(Uveřejnění názvů a označení harmonizovaných norem vztahujících se ke směrnici)

Evropská normalizační organizace (1)	Označení a název normy	Referenční dokument	Odkaz na nahrazovanou normu	Datum ukončení předpokladu shody s nahrazovanou normou Poznámka 1
CEN	EN 1127-1:1997 Výbušná prostředí — Zamezení a ochrana proti výbuchu — Část 1: Základní pojmy a metodologie		Žádná	
CEN	EN 1127-2:2002 Výbušná prostředí — Prevence a ochrana proti výbuchu — Část 2: Základní koncepce a metodika pro doly		Žádná	
CEN	EN 1755:2000 Bezpečnost manipulačních vozíků — Provoz v prostředí s nebezpečím výbuchu — Použití v hořlavých plynech, parách, mlhách a prachu		Žádná	
CEN	EN 1834-1:2000 Pístové spalovací motory — Bezpečnostní požadavky na konstrukci a provedení motoru pro použití v prostředí s nebezpečím výbuchu — Část 1: Motory skupiny II pro použití v prostředí s hořlavými plyny a parami		Žádná	
CEN	EN 1834-2:2000 Pístové spalovací motory — Bezpečnostní požadavky na konstrukci a provedení motoru pro použití v prostředí s nebezpečím výbuchu — Část 2: Motory skupiny I pro použití v podmínkách práce pod zemí s možným výskytem důlního plynu a/nebo hořlavého prachu		Žádná	
CEN	EN 1834-3:2000 Pístové spalovací motory — Bezpečnostní požadavky na konstrukci a provedení motoru pro použití v prostředí s nebezpečím výbuchu — Část 3: Motory skupiny II pro použití v prostředí s hořlavými prachy		Žádná	
CEN	EN 1839:2003 Stanovení mezí výbušnosti plynu a par		Žádná	
CEN	EN 12874:2001 Protiexplozivní pojistky — Funkční požadavky, zkušební metody a vymezení použití		Žádná	

Evropská normalizační organizace (1)	Označení a název normy	Referenční dokument	Odkaz na nahrazovanou normu	Datum ukončení předpokladu shody s nahrazovanou normou Poznámka 1
CEN	EN 13012:2001 Benzinové čerpací stanice — Konstrukce a provoz výdejních pistolí		Žádná	
CEN	EN 13160-1:2003 Systémy zjišťování netěsností — Část 1: Všeobecné zásady		Žádná	
CEN	EN 13237:2003 Prostředí s nebezpečím výbuchu — Termíny a definice pro zařízení a ochranné systémy určené pro použití v prostředí s nebezpečím výbuchu		Žádná	
CEN	EN 13463-1:2001 Neelektrická zařízení pro prostředí s nebezpečím výbuchu — Část 1: Základní metody a požadavky		Žádná	
CEN	EN 13463-5:2003 Neelektrická zařízení pro prostředí s nebezpečím výbuchu — Část 5: Ochrana bezpečnou konstrukcí „c“		Žádná	
CEN	EN 13463-8:2003 Neelektrická zařízení pro prostředí s nebezpečím výbuchu — Část 8: Ochrana kapalinovým závěrem „k“		Žádná	
CEN	EN 13673-1:2003 Stanovení maximálního výbuchového tlaku a maximální rychlosti nárůstu výbuchového tlaku plynu a par — Část 1: Stanovení maximálního výbuchového tlaku		Žádná	
CEN	EN 13760:2003 Plnicí zařízení LPG pro osobní a nákladní automobily — Plnicí koncovky, zkušební požadavky a rozměry		Žádná	
CEN	EN 13821:2002 Prostředí s nebezpečím výbuchu — Prevence a ochrana proti výbuchu — Stanovení minimální zápalné energie směsi prachu se vzduchem		Žádná	
CEN	EN 13980:2002 Prostředí s nebezpečím výbuchu — Aplikace systému jakosti		Žádná	

Evropská normalizační organizace (1)	Označení a název normy	Referenční dokument	Odkaz na nahrazovanou normu	Datum ukončení předpokladu shody s nahrazovanou normou Poznámka 1
CENELEC	EN 50014:1997 Nevýbušná elektrická zařízení — Všeobecné požadavky Změna A1:1999 k EN 50014:1997 Změna A2:1999 k EN 50014:1997		Žádná Poznámka 3 Poznámka 3	— — —
CENELEC	EN 50015:1998 Nevýbušná elektrická zařízení — Olejový závěr „o“		Žádná	—
CENELEC	EN 50017:1998 Nevýbušná elektrická zařízení — Pískový závěr „q“		Žádná	—
CENELEC	EN 50018:2000 Nevýbušná elektrická zařízení — Pevný závěr d Změna A1:2002 k EN 50018:2000		Žádná Poznámka 3	— Datum ukončení platnosti (30. 6. 2003)
CENELEC	EN 50019:2000 Nevýbušná elektrická zařízení — Zajištěné provedení e + Corrigendum 04.2003		Žádná	—
CENELEC	EN 50020:2002 Nevýbušná elektrická zařízení — Jiskrová bezpečnost I		Žádná	—
CENELEC	EN 50021:1999 Nevýbušná elektrická zařízení — Typ ochrany n		Žádná	—
CENELEC	EN 50104:1998 Elektrická zařízení pro detekci a měření kyslíku — Požadavky na provedení a metody zkoušek		Žádná	—
CENELEC	EN 50104:2002 Elektrická zařízení pro detekci a měření kyslíku — Požadavky na provedení a metody zkoušek Změna A1:2004 k EN 50104:2002		EN 50104:1998 Poznámka 2.1 Poznámka 3	1.2.2005 1.8.2004
CENELEC	EN 50241-1:1999 Zařízení pro detekci hořlavých nebo toxických plynů a par s otevřenou cestou — Změna A1:2004 k EN 50241-1:1999		Žádná Poznámka 3	— 1.8.2004

Evropská normalizační organizace (*)	Označení a název normy	Referenční dokument	Odkaz na nahrazovanou normu	Datum ukončení předpokladu shody s nahrazovanou normou Poznámka 1
CENELEC	EN 50241-2:1999 Zařízení pro detekci hořlavých nebo toxických plynů a par s otevřenou cestou —		Žádná	—
CENELEC	EN 50281-1-1:1998 Elektrická zařízení pro prostory s hořlavým prachem — Část 1-1: Elektrická zařízení chráněná krytem — Konstrukce a zkoušení Změna A1:2002 k EN 50281-1-1:1998		Žádná Poznámka 3	— 1.12.2004
CENELEC	EN 50281-1-2:1998 Elektrická zařízení pro prostory s hořlavým prachem — Část 1-2: Elektrická zařízení chráněná krytem — Výběr, instalace a údržba Změna A1:2002 k EN 50281-1-2:1998		Žádná Poznámka 3	— 1.12.2004
CENELEC	EN 50281-2-1:1998 Elektrická zařízení pro prostory s hořlavým prachem — Část 2-1: Metody zkoušek — Metody pro stanovení minimálních teplot vznícení prachu		Žádná	—
CENELEC	EN 50284:1999 Zvláštní požadavky pro konstrukci, zkoušení a označování elektrických zařízení skupiny II, kategorie 1 G		Žádná	—
CENELEC	EN 50303:2000 Zařízení skupiny I, kategorie M1, určená pro použití za přítomnosti methanu a/nebo hořlavého prachu		Žádná	—
CENELEC	EN 60079-7:2003 Elektrická zařízení pro výbušnou plynnou atmosféru — Část 7: Zajištěné provedení „e“	IEC 60079-7:2001	EN 50019:2000 Poznámka 2.1	1.7.2006
CENELEC	EN 60079-15:2003 Elektrická zařízení pro výbušnou plynnou atmosféru — Část 15: Typ ochrany „n“	IEC 60079-15:2001 (Modifikovaná)	EN 50021:1999 Poznámka 2.1	1.7.2006

Evropská normalizační organizace ⁽¹⁾	Označení a název normy	Referenční dokument	Odkaz na nahrazenou normu	Datum ukončení předpokladu shody s nahrazenou normou Poznámka 1
CENELEC	EN 61779-1:2000 Elektrická zařízení pro detekci a měření hořlavých plynů — Část 1: Všeobecné požadavky a metody zkoušek Změna A11:2004 k EN 61779-1:2000	IEC 61779-1:1998 (Modifikovaná)	EN 50054:1998 Poznámka 2.1 Poznámka 3	Datum ukončení platnosti (30.6.2003) 1.8.2004
CENELEC	EN 61779-2:2000 Elektrická zařízení pro detekci a měření hořlavých plynů — Část 2: Požadavky na provedení zařízení skupiny I s rozsahem do 5 % metanu ve vzduchu	IEC 61779-2:1998 (Modifikovaná)	EN 50055:1998 Poznámka 2.1	Datum ukončení platnosti (30.6.2003)
CENELEC	EN 61779-3:2000 Elektrická zařízení pro detekci a měření hořlavých plynů — Část 3: Požadavky na provedení zařízení skupiny I s rozsahem do 100 % metanu ve vzduchu	IEC 61779-3:1998 (Modifikovaná)	EN 50056:1998 Poznámka 2.1	Datum ukončení platnosti (30.6.2003)
CENELEC	EN 61779-4:2000 Elektrická zařízení pro detekci a měření hořlavých plynů — Část 4: Požadavky na provedení zařízení skupiny II s rozsahem do 100 % dolní meze výbušnosti	IEC 61779-4:1998 (Modifikovaná)	EN 50057:1998 Poznámka 2.1	Datum ukončení platnosti (30.6.2003)
CENELEC	EN 61779-5:2000 Elektrická zařízení pro detekci a měření hořlavých plynů — Část 5: Požadavky na provedení zařízení skupiny II s rozsahem do 100 % objemové koncentrace plynu	IEC 61779-5:1998 (Modifikovaná)	EN 50058:1998 Poznámka 2.1	Datum ukončení platnosti (30.6.2003)
CENELEC	EN 62013-1:2002 Přílbová svítidla pro plynující doly — Část 1: Všeobecné požadavky — Konstrukce a zkoušení ve vztahu k nebezpečí výbuchu	IEC 62013-1:1999 (Modifikovaná)	Žádná	—

⁽¹⁾ CEN: rue de Stassart/De Stassartstraat 36, B-050 Brussels, tel: (32-2) 550 08 11, fax: (32-2) 550 08 19
 CENELEC: rue de Stassart/De Stassartstraat 35, B-1050 Brussels, tel: (32-2) 519 68 71, fax: (32-2) 519 69 19
 ETSI: BP 152, F-06561 Valbonne Cedex, tel: (33) 492 94 42 12, fax: (33) 493 65 47 16

Poznámka 1: Ve všeobecnosti je datem ukončení předpokladu shody datum zrušení („dow“) určený evropskou normalizační organizací. Upozorňujeme však uživatele norem na skutečnost, že ve výjimečných případech to může být i jinak.

Poznámka 2.1: Nová (anebo změněná) norma má stejný rozsah použití jako nahrazená norma. Od určitého data nahrazená norma přestává poskytovat předpoklad shody se základními předpoklady směrnice.

Poznámka 3: V případě změn danou normu tvoří EN CCCC:YYYY, její předcházející změny, pokud byly, a nová citovaná změna. Nahrazená norma se (sloupec 4) proto skládá z EN CCCC:YYYY a jejích předcházejících změn, pokud existují, ale bez nové citované změny. Od určeného data nahrazená norma přestává poskytovat předpoklad shody se základními požadavky směrnice.

Příklad: Pro EN 50014:1997, platí:

CENELEC	EN 50014:1997		Žádná (Nenahrazuje žádnou normu)	–
	Elektrická zařízení do potenciálně výbušných atmosfér. Všeobecné požadavky (Označuje normu EN 50014:1997)			
	Změna A1:1999 k EN 50014:1997 (Označuje normu EN 50014:1997 +A1:1999 k EN 50014:1997)		Poznámka 3 (Nahrazuje normu EN 50014:1997)	–
	Změna A2:1999 k EN 50014:1997 (Označuje normu EN 50014:1997 +A1:1999 k EN 50014:1997 +A2:1999 k EN 50014:1997)		Poznámka 3 (Nahrazuje normu EN 50014:1997 +A1:1999 k EN 50014:1997)	–

POZNÁMKA:

- Jakoukoliv informaci týkající se dostupnosti norem možno získat buď od evropských normalizačních organizací, anebo od národních normalizačních orgánů, jejichž seznam je přílohou směrnice Komise 98/34/EHS ⁽¹⁾ ve znění směrnice Komise 98/48/ES2.
- Uveřejnění odkazů v Úředním věstníku neznamená, že normy jsou dostupné ve všech jazycích Společenství.
- Komise zabezpečuje aktualizaci tohoto seznamu.
- Tento seznam nahrazuje všechny předcházející seznamy uveřejněné v *Úředním věstníku Evropské unie*.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 204, 21.7.1998, s. 37.